

УДК 81'25+811.111

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/41-2-21>**Марина МОВЧАН,***orcid.org/0000-0001-8436-3228*

викладач кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов

Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя  
(Ніжин, Чернігівська область, Україна) *maryna\_movchan@ukr.net*

## ПЕРЕКЛАД АПОКАЛІПТИЧНИХ РИС СУСПІЛЬСТВА В ІНТЕРНЕТ ДИСКУРСІ НОВИН

У статті розглядається лінгвальне відтворення апокаліптичних рис суспільства та способи їх перекладу українською мовою в Інтернет дискурсі новин. Актуальність теми дослідження зумовлена посиленням уваги лінгвістів до дослідження Інтернет дискурсу новин з огляду на стрімкий розвиток сучасної науки та техніки. Крім того, актуальність ґрунтується на підвищеній зацікавленості україномовного читача іноземними новинними текстами. У роботі узагальнено матеріал з досліджуваної теми з точки зору лінгвістики та перекладознавства. Обґрунтовується ідея про те, що тексти новин слугують осередком знань людини про світ та суспільство, в якому вона перебуває, а також акцентується увага на впливі медійних текстів на масову аудиторію, що може призводити до інтерпретації та спотворення інформації про подію. Виділяються і описуються характерні особливості текстів медійного жанру: стійкі вирази, експресивна та розмовна лексика, наявність стилістичних прийомів та реалій. Доведено, що такі риси додають труднощів перекладачеві та впливають на вибір перекладацьких прийомів. У дослідженні розглядаються особливості Інтернет дискурсу новин як жанру медіадискурсу. Характерною ознакою цього піджанру вважається гіпертекст, який поєднує вербальний компонент з фото- та відеоматеріалами. Встановлюється, що увага сучасного читача прикута до новин, які апелюють до апокаліптичних рис. Компонентний аналіз словникових дефініцій англійського іменника *apocalypse* та прикметника *apocalyptic* дозволив встановити апокаліптичні риси, відповідно до яких були відібрані заголовки новинних статей та їх переклад українською мовою. За допомогою порівняльного аналізу заголовків текстів-оригіналу та текстів-перекладу встановлено перекладацькі прийоми, залучені для відтворення апокаліптичних рис суспільства. Серед лексичних прийомів знаходимо генералізацію значення, додавання та опущення мовних одиниць, описовий та антонімічний переклад, а до граматико-синтаксичних прийомів належать перестановка та добавлення. Дослідження показало, що перекладацькі трансформації слугують засобом не лише адаптації інформації про подію для цільового читача, а й засобом привертання уваги.

**Ключові слова:** медіадискурс, Інтернет дискурс новин, переклад, апокаліптичне суспільство, перекладацька трансформація.

**Maryna MOVCHAN,***orcid.org/0000-0001-8436-3228*

Lecturer at Germanic Philology and Foreign Languages Methodology Department

Mykola Gogol State University of Nizhyn

(Nizhyn, Chernihiv region, Ukraine) *maryna\_movchan@ukr.net*

## TRANSLATION OF APOCALYPTIC FEATURES OF SOCIETY IN INTERNET NEWS DISCOURSE

The article describes linguistic representation of apocalyptic features of society and ways of their translation into Ukrainian in Internet news discourse. The topicality of the research is explained by the strong attention of scholars to Internet news discourse studies due to the rapid development of modern science and technology. Besides, the topicality is connected with the growing interest of the Ukrainian reader to foreign news. The article summarizes studies on the suggested topic from the point of view of linguistics and translation studies. The research suggests that news texts are medium of people's knowledge about the world and society they live in. The article highlights the influence of news texts on their readership that can lead to interpretation and distortion of information about an event. There are distinguished peculiar features of media texts: set phrases, expressive and colloquial vocabulary, stylistic devices and realia. The research proves that such features cause translation hardships and influence the choice of translation procedures. The article also describes characteristics of Internet news discourse as mediadiscourse subtype. Hypertext is considered to be its peculiar feature, which combines texts with illustrations and video. Lexical analysis of dictionary definitions of the noun *apocalypse* and the adjective *apocalyptic* allows distinguishing apocalyptic features in accordance to which there have been selected English headlines and their translation into Ukrainian. With the help of comparative analysis of headlines from source-texts and target-texts the article reveals translation procedures used to render apocalyptic features. Lexical transformations include expansion of meaning, addition and omission of lexical units, explication and antonymic

*translation. Transposition and addition belong to grammatical and syntactical transformations. The research has shown that these procedures not only adapt the information about the event for the target reader, but also serve to attract more attention of the audience.*

**Key words:** *mediadiscourse, Internet news discourse, translation, apocalyptic society, translation procedure.*

**Постановка проблеми.** Сучасна лінгвістика характеризується соціокультурними (Ахренова, 2009) та лінгвокогнітивними (Потапенко, 2009) підходами до вивчення новинного дискурсу, оскільки він швидко відображає зміни, які відбуваються під час розвитку суспільства. Зважаючи на стрімкий розвиток науки та техніки, Інтернет дискурс новин став потужним джерелом знань людини про світ, в якому вона існує, та суспільства, в якому вона перебуває (Crystal, 2001: 1-3). Крім того, через вплив науково-технічного прогресу сфера Інтернет текстів все більше розширюється, залучаючи все більше читачів. А переклад, як міжкультурне посередництво, значно розширює аудиторію новинних текстів. Оскільки у світі постійно виникають збройні конфлікти, природні лиха та катастрофи, пандемії тексти новинного Інтернет дискурсу часто апелюють до апокаліптичних мотивів, які стали значно помітними (Germana, 2014: 5). З огляду на це, переклад новинних текстів може викликати лексико-стилістичні труднощі.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Вивчення особливостей функціонування медіадискурсу є одним із провідних напрямків у сучасній лінгвістичній науці: описувалися характерні ознаки дискурсу новин та його вплив на читацьку аудиторію (Dijk, 1995), досліджувалось функціонування мовних одиниць у текстах такого жанру (Fairclough, 1995; Dijk, 1995), запропонована модель англomовного медійного дискурсу як семіотичної реальності (Потапенко, 2009) та вивчалися різні види медіадискурсу (Ахренова, 2009; Потапенко, 2009). З точки зору перекладознавства, досліджувалися лексичні особливості перекладу новинних текстів (Міщинська, 2016), вивчалися стилістичні проблеми перекладу політичного дискурсу (Моркотун, Вигівський, Башманівський, 2020). Водночас проблема репрезентації та перекладу апокаліптичних ознак суспільства у новинному Інтернет дискурсі є недостатньо вивчена.

**Метою статті** є визначення ознак апокаліптичного суспільства в англomовному Інтернет дискурсі новин та аналіз способів їх перекладу українською мовою.

**Вклад основного матеріалу.** Медійні тексти різних видів привертають увагу широкого кола

науковців у лінгвістиці, зокрема у сфері критичного дискурс-аналізу (Elbadri, 2010: 29), оскільки більшість своїх уявлень про світ людина отримує з мас-медіа: газет, журналів, телебачення і т. д. (Хорошун, 2014: 65). Медіа-дискурс розглядаємо як реальність, сконструйовану засобами масової комунікації, які опосередковують продукування, зберігання, поширення й використання суспільно важливої інформації (Потапенко, 2009: 7-8). Медіа дискурс може використовуватись як засіб інформування людей та передачі знань, а також як засіб для маніпулювання та спотворення ідей (Elbadri, 2010: 31). Це пояснює вплив новинних медіа не лише на свою аудиторію, а й на соціальні, культурні, політичні та економічні структури суспільства (Dijk, 1995: 9). Засоби масової інформації можуть інтерпретувати інформацію (Dijk, 1995: 10), маніпулювати адресатом (Dijk, 2006: 359) за рахунок відмінностей між реальністю у тексті та поза ним (Потапенко, 2009: 12). Підкреслюючи важливість новин у нашому щоденному житті, лінгвісти стверджують, що більшість соціальної та політичної інформації, а також уявлень про світ ми отримуємо з репортажів новин, які ми читаємо або слухаємо (Dijk, 1991: 110). Тобто новини відображають світ в цілому та конструюють картину реальності, в якій перебуває суспільство. Зважаючи на мету новинного тексту перед перекладачем стоїть завдання адекватно відтворити подію для цільової аудиторії, а для цього підібрати перекладацькі прийоми і тактики, які дозволять адаптувати іноземну картину світу в тексті-перекладі.

Науковці також розрізняють різні види медіа дискурсу: газетний, кіно-, теле-, радіо- та Інтернет дискурси (Потапенко, 2009: 11). Останній привернув увагу багатьох науковців з огляду на стрімкий розвиток сучасних технологій. Інтернет дискурс зберігає риси медіа дискурсу як одного із його видів, але в той же час вирізняється власними. Можна знайти сайти, які поєднують в собі новинні, наукові, художні, розважальні, комерційні тексти тощо (Crystal, 2001: 14). Взаємодія різних видів дискурсу забезпечується завдяки гіперпосиланням, які поєднують тексти в один гіпертекст (Горина, 2014: 65), який може розвиватися у двох напрямках: за аналогією до друкованих видань, наприклад газет, або медіа жанрів,

коли вербальний компонент поєднується з відео та аудіо матеріалами на Інтернет сторінці (Потапенко, 2009: 86-87). Англomовний веб-сайт BBC-News, тексти якого стали матеріалом наукової розвідки, належить до другого типу, оскільки новинні тексти взаємодіють з ілюстраціями подій та відео матеріалами (BBC-News).

Зважаючи на сучасні світові тенденції війн, збройних конфліктів, низки природних катастроф та екологічної кризи, новинні тексти часто характеризуються апокаліптичними темами та мотивами (Germana, 2014: 5). Крім того, такі негативні новини привертають увагу більшої кількості читачів, оскільки порушується потреба у безпеці і піднімається питання існування людства в цілому (Потапенко, 2009: 185). Останніми часом простежується збільшення зацікавленості сучасного читача зарубіжними новинними текстами, через що виникає актуальна проблема точної передачі інформації англomовних новинних текстів (Волошук, Жмаєва, 2020: 165), зокрема апокаліптичних новин. Труднощі під час перекладу новинних текстів виникають через їхні лексико-стилістичні риси, серед яких велика кількість стійких виразів та кліше, терміни, власні назви (для створення ефекту об'єктивності); експресивність висловів (як засіб привернення уваги читача); присутність реалій культури мови оригіналу; використання розмовної, сленгової та ненормативної лексики; вживання фразеологічних виразів та ідіом; різних стилістичних фігур (Микоян 2003). Відповідно перекладач має розуміти текст оригіналу на всіх його рівнях – слів, конструкцій, речень, надфразових єдностей і тексту в цілому (Моркотун, Вигівський, Башманівський, 2020: 65), особливо це стосується апокаліптичних новин.

Перше, на що звертає увагу читач під час вибору новин, є заголовки, який презентує основну інформацію про подію і виконує функцію короткого викладу (Dijk, 1988: 53). Для дослідження були відібрані заголовки новинних статей, які апелюють до апокаліптичних рис, і проаналізовано перекладацькі трансформації, залучені для їх відтворення українською мовою. Семантичний аналіз словникових визначень іменника *apocalypse* та похідного від нього прикметника *apocalyptic* показав, що ознаками апокаліптичного суспільства є DESTRUCTION (ДЕСТРУКЦІЯ), DISASTER (ЗАГРОЗА), DEATH (СМЕРТЬ) та DAMAGE (ШКОДА) (Macmillan; Collins; Oxford Learner's Dictionaries; Merriam-Webster). Статті, мовні одиниці в заголовках яких відносяться до ознаки ДЕСТРУКЦІЯ, презентують новини про

наслідки природних лих, наприклад *Paradise: Before and after the town's wildfire destruction* (BBC-News). Ознака ЗАГРОЗА простежується у заголовках про природні лиха та катастрофи: *Japan hit by deadly earthquake and mudslides* (BBC-News). Мовні одиниці, які апелюють до СМЕРТІ, присутні у заголовках статей про загибель людей та самогубства, наприклад *Suicides among Japanese young people hit 30-year high* (BBC-News), а ознака DAMAGE представлена новинами про протести: *France fuel protests: Police in Paris fire tear gas* (BBC-News).

Під час відтворення новинних текстів, які апелюють до апокаліптичних рис, перекладач застосував лексичні та граматико-синтаксичні перекладацькі рішення. Лексичні трансформації представлені генералізацією значення, додаванням та опущенням мовних одиниць, описовим та антонімічним перекладом. До граматико-синтаксичних прийомів, залучених для перекладу апокаліптичних новин, належать перестановка та додавання.

Генералізація значення застосовується для передачі цифр, відтворенні власних назв (звичай топонімів), коли конкретне найменування буде зайвим у контексті: англ. 29 – укр. *десятки*, англ. *Jakarta* – укр. *Індонезія*, англ. *rainforest* – укр. *лісу*. Наприклад:

англ. *California wildfires: At least 42 are killed in deadliest blaze* (BBC-News) – укр. *Пожезжі у Каліфорнії: загинули майже півсотні людей* (BBC-News Україна).

У представлених заголовках англійський числівник 42 замінюється українським іменником *півсотня*, що виражає лише наближене до оригіналу число жертв, що може спотворити інформації про подію. Крім того, іменник *wildfires* відтворюється іменником *пожежі*, який має ширше значення: англійська лексема вказує, що це пожежа, яка охоплює природні зони (Oxford Learner's Dictionaries), в той час як український іменник позначає полум'я, яке охоплює і знищує все, що може горіти (Академічний тлумачний словник). З шести статей про цю подію лише у 2 заголовках знаходимо прямий відповідник *лісові пожежі* українською мовою. Можливо, перекладачі вдалися до такого прийому задля компактності заголовка, або ж для україномовного читача ця інформація буде надлишковою.

Додавання як лексична трансформації характеризується використанням емоційно-зabarвлених одиниць українською мовою, які сильніше привертають увагу читача, оскільки наголошують на апокаліптичності подій:

англ. *California wildfires: Death toll reaches grim milestone* (BBC-News) – укр. *Руйнівні пожежі в Каліфорнії: кількість жертв зростає* (BBC-News Україна).

На відміну від тексту-оригіналу в українському варіанті додається прикметник *руйнівні*, який апелює до апокаліптичних рис і робить мову заголовку експресивнішою.

Опущення мовних одиниць стосується інформації, яка не буде важливою для культури цільового читача. Наприклад:

англ. *Gerard Butler, Miley Cyrus: Stars' homes destroyed by California wildfires* (BBC-News) – *Лісові пожежі в США дісталися до будинків зірок: кому не пощастило?* (BBC-News Україна).

У порівнянні з англійським заголовком в українському тексті опущено імена зірок, які є широко відомими для американського суспільства, але не будуть популярними для всіх україномовних читачів. З огляду на це перекладач вдається до опущення мовних одиниць, щоб не перенасичувати заголовок зайвою інформацією.

Описовий переклад залучено для тлумачення англійських іменникових конструкцій українською мовою, наприклад англ. *France fuel protests: Police in Paris fire tear gas* (BBC-News) – укр. *Як у Парижі протестують проти росту цін на пальне* (BBC-News Україна).

Цей прийом є досить вдалим для відтворення інформації, яка може бути незрозумілою для іншої культури, хоча результатом такої трансформації є багатослівність, тому повністю опущено частину англійського заголовку *Police in Paris fire tear gas* задля скорочення назви, але зміст заголовка втрачається. Крім того, спостерігаємо додавання питального прислівника *як*, який вказує на зміст статті, оскільки стосується обставин події (Академічний тлумачний словник).

У наступному прикладі спостерігаємо застосування антонімічного перекладу задля створення ефекту категоричності:

англ. *Paradise: Before and after the town's wildfire destruction* (BBC-News) – укр. *Не райське містечко: наслідки пожежі в Каліфорнії* (BBC-News Україна).

В англійському заголовку іменник *Paradise* є власною назвою і позначає місто, яке повністю згоріло під час лісових пожеж у Каліфорнії. Для україномовного читача назва міста не несе значущої інформації, тому перекладач взяв за основу пряме значення іменника *Paradise* як загальної назви, але використав його протилежну форму задля підкреслення ефекту руйнації.

Граматикико-синтаксична трансформація перестановки застосовується досить часто під час відтворення англійських заголовків українською мовою. Причини застосування перестановок стосуються різниці в системах англійської і української мови, і, насамперед, це відсутність в українській мові жорсткого порядку слів, як це є в англійській мові (Карабан, 2004: 16), наприклад:

англ. *Yemen crisis: 85,000 children 'dead from malnutrition'* (BBC-News) – укр. *Криза в Ємені: від голоду померли 85 тисяч дітей* (BBC-News Україна).

У наведеному прикладі спостерігаємо перестановку частин словосполучення *Yemen crisis* в українське *Криза в Ємені*, а також перестановку підмета і присудка у другій частині заголовка, що є природним для мови-перекладу. Хоча трапляються випадки, коли перестановка елементів заголовка слугує засобом привернення уваги та інтенсифікації негативної новини, наприклад:

англ. *Brazil: Mudslide in Rio de Janeiro state kills 10* (BBC-News) – укр. *Зсув ґрунту у Бразилії: людей шукають у повній тиші* (BBC-News Україна).

На відміну від оригіналу в україномовному варіанті на першому місці знаходиться словосполучення *зсув ґрунту*, яке позначає природню катастрофу і апелює до апокаліптичної ознаки ЗАГРОЗА.

Додавання, як граматикико-синтаксична трансформація, використовується для уточнення та адаптації інформації для цільового читача, наприклад:

англ. *Paradise: Before and after the town's wildfire destruction* (BBC-News) – укр. *Не райське містечко: наслідки пожежі в Каліфорнії* (BBC-News Україна).

Крім того, цей прийом залучається для експресивності заголовка:

англ. *'Remarkable' decline in fertility rates* (BBC-News) – укр. *Народжуваність у світі стрімко падає: науковці б'ють на сполох* (BBC-News Україна).

У порівнянні з оригіналом, який звучить досить об'єктивно, фразеологізм *бити на сполох* додає статті скандальності.

**Висновки та перспективи подальших розвідок.** Підсумовуючи зазначене вище, можемо констатувати, що зважаючи на лексико-стилістичні особливості новинних текстів, перекладач вдається до лексичних трансформацій генералізації значення, додавання та опущення мовних одиниць, описового та антонімічного перекладу, а також граматикико-синтаксичних прийомів перестановки та добавлення. Вказані трансформації дають змогу адаптувати інформацію для україн-

номовного читача, а також підсилити емоційне забарвлення заголовка статті задля привернення уваги більшої аудиторії.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у вивченні репрезентації апокаліптичних рис суспільства та їх перекладу у інших видах дискурсу.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахренова Н. А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление : автореф. дисс. ... доктора филол. наук из спец. 10.02.19 / Москва, 2009. 20 с.
2. Волощук Ю., Жмаева Н. Специфіка перекладу англомовних новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. 2020. № 31. С. 164–181.
3. Горина Е. В. Дискурс Интернета : определение понятия и методология исследования. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 11 (41). С. 64–67.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури, Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
5. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. *Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования*. Москва : Издательство Московского университета, 2003. С. 199–215.
6. Мішинська І. Особливості перекладу соціально-маркованої лексики в медіа-дискурсі. *Філологічний дискурс*. 2016. № 4. С. 243–250.
7. Моркотун С. Б., Вигівський В. Л., Башманівський О. Л. Особливості перекладу текстів новин в умовах зіткнення політичних інтересів. *Закарпатські філологічні студії*. 2020. № 4. С. 64–68.
8. Потапенко С. І. Сучасний англомовний медіа-дискурс : лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти. Ніжин : Видавництво Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя, 2009. 391 с.
9. Хорошун О. О. Дискурс засобів масової інформації : характерні особливості. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*. 2014. № 6 (2). – С. 65–71.
10. Apocalyptic Discourse in Contemporary Culture: Post-Millennial Perspectives on the End of the World / edited by M. Germana, A. Mousoutzanis. New York : Routledge, 2014. 260 p.
11. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 272 p.
12. Dijk van T. A. Discourse and manipulation. *Discourse & Society*. 2006. Vol. 17 (2). P. 359–383.
13. Dijk van T. A. News as discourse. New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1988. 210 p.
14. Dijk van T. A. Power and the News Media. *Political Communication and Action*. 1995. P. 9–36.
15. Dijk van T. A. The interdisciplinary study of news as discourse. *Handbook of Qualitative Methods in Mass Communication Research*. 1991. Vol. 5. P. 108–120.
16. Elbadri M. News on the Web in Arabic and English : A discourse analysis of CNN' : Dissertation in fulfilment of the requirement for the Degree of Doctor of Philosophy / Wien, 2010. 273 p.
17. Fairclough N. Media Discourse. London : Hodder Headline Group, 1995. 107 p.

### ДОВІДКОВА ЛІТЕРАТУРА

18. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/> (дата звернення: 21.08.2021).
19. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (access date: 21.08.2021).
20. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (access date: 21.08.2021).
21. Merriam-Webster Dictionary URL: <http://www.merriam-webster.com.> (access date: 21.08.2021).
22. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com.> (access date: 21.08.2021).

### ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

23. BBC News Україна. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian> (access date: 21.08.2021).
24. BBC News. URL: <https://www.bbc.co.uk/news> (access date: 21.08.2021).

### REFERENCES

1. Ahrenova N. A. Internet-diskurs kak globalnoe mezhkulturnoe javlenie i ego jazykovoe oformlenie [Internet-discourse as global intercultural phenomenon and its linguistic design] : Extended abstract of candidate's thesis. Moskva, 2009 [in Russian].
2. Voloshuk Ju., Zhmajeva N. Specyfika perekladu anghlomovnykh novynnykh tekstiv ukrajinsjkoju movoju (na materiali novynnykh tekstiv OBSJe). [Specifics of translating English-language news texts into Ukrainian (based on the OSCE news texts)]. *Naukovyj visnyk PNPu im. K. D. Ushynskogho*, 2020, № 31, pp. 164–181.
3. Gorina E. V. Diskurs Interneta : opredelenie ponjatija i metodologija issledovanija. [Discourse of the Internet: definition and research methodology]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2014, № 11, pp. 64–67.
4. Karaban V. I. *Pereklad anghlijskoji naukovoji i tekhnichnoji literatury* [Translation of English science and technical literature]. Vinnycja: Nova knygha, 2004, 576 p. [in Ukrainian].
5. Mikojan A. S. Problemy perevoda tekstov SMI [Problems of media texts translation]. In *Jazyk SMI kak obekt mezhdisciplinarnogo issledovanija* [Language of mass media as the subject of interdisciplinary research]. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2003, pp. 199–215 [in Russian].
6. Mishhynsjka I. Osoblyvosti perekladu socialjno-markovanoji leksyky v media-dyskursi [Peculiarities of translating socially-marked vocabulary in mediadiscourse]. *Filologichnyj diskurs*, 2016, № 4, pp. 243–250.

7. Morkotun S. B., Vyghivskyj, V. L., Bashmanivskyj, O. L. Osoblyvosti perekladu tekstiv novyn v umovakh zitkennja politychnykh interesiv [Specifics of news texts translation in the context of a clash of political interests]. *Zakarpatsjki filologichni studiji*, 2020, № 4, pp. 64–68.
8. Potapenko S. I. *Suchasnyj anghlomovnyj media-dyskurs : linghvokoghnyvnyj i motyvacijnyj aspekty* [Contemporary English media discourse: Cognitive and motivational aspects]. Nizhyn : Vydavnytstvo Nizhyns'kogho derzhavnogho universytetu imeni Mykoly Ghogolja, 2009. 391 p. [in Ukrainian].
9. Khoroshun O. O. Dyskurs zasobiv masovoji informaciji : kharakterni osoblyvosti [Mass Media Discourse: Characteristic Peculiarities]. *Visnyk Lughans'kogho nacional'nogho universytetu imeni Tarasa Shevchenka. Filologichni nauky*, 2014, № 6, pp. 65–71.
10. Apocalyptic Discourse in Contemporary Culture: Post-Millennial Perspectives on the End of the World / edited by M. Germana, A. Mousoutzanis. New York : Routledge, 2014. 260 p.
11. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 272 p.
12. Dijk van T. A. Discourse and manipulation. *Discourse & Society*. 2006. Vol. 17 (2). pp. 359–383.
13. Dijk van T. A. News as discourse. New Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1988. 210 p.
14. Dijk van T. A. Power and the News Media. *Political Communication and Action*. 1995. pp. 9–36.
15. Dijk van T. A. The interdisciplinary study of news as discourse. *Handbook of Qualitative Methods in Mass Communication Research*. 1991. Vol. 5. pp. 108–120.
16. Elbadri M. News on the Web in Arabic and English : A discourse analysis of CNN' : Dissertation in fulfilment of the requirement for the Degree of Doctor of Philosophy / Wien, 2010. 273 p.
17. Fairclough N. Media Discourse. London : Hodder Headline Group, 1995. 107 p.

#### LIST OF DICTIONARIES

18. Slovník ukrajskoi movy. [Ukrainian Dictionary]. URL : <http://sum.in.ua/> (access date: 21.08.2021).
19. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (access date: 21.08.2021).
20. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (access date: 21.08.2021).
21. Merriam-Webster Dictionary URL: <http://www.merriam-webster.com.> (access date: 21.08.2021).
22. Oxford Learners' Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (access date: 21.08.2021).

#### LIST OF ILLUSTRATIVE LITERATURE

23. BBC News Україна [BBC News Ukraine]. URL: <https://www.bbc.com/ukrainian> (access date: 21.08.2021).
24. BBC News. URL: <https://www.bbc.co.uk/news> (access date: 21.08.2021).